

Muwalpindi

Mr. Blaitte-mirriy'. Manymak, Ńayi Ńunhi Ńarra gan bāpaw dhiyal djāma---a; Mr. Blaitte dhiyal, djāma rra ga---n, waŃanan Ńayi, "Way! Holidaylil linyu dhu." Bitjarr. (Ńayi, nhuŃu māri'mirriŃu waŃan.) "Holiday linyu dhu dhuwal. Bala linyu dhu GupaŃalil," bitjarr. "Yow, manymak." Ńatha linyalany gan gurrupa---ar gārruŃdhu muka māŃgu, dhathurumirr bāpaynydja. Manymak, Mr. Blaitte, yuw! GāŃalŃha napurruny maŃđa, Wandjalawuy li ganha nhinanha. (Waku rraku.) GāŃalŃha---a, Ńayiny marrtjin gapuny Ńurrithinan. Miyalkkurruwurrnydja Ńarra, ŁukuŃurruk, DhalkurrŃawuy, dhiyak MaŃawilaw, yol wiripuny? Wuđuwal. WiŃ'kuw, dhuwalawurr. Ga yothuny mārma', nhanŃu ŁukuŃurrukku, ga rrakuny waŃgany. Małamarr, Gikirri rra gan gurrukaŃal.

Bumar napurr marrtjin wumbi---rr weŃi---i, Womila, batŃha napurruny ŃurrukaŃal. "DhiyalŃha napurruny nhuma dhu ŃurrukaŃany, ga Ńakuny ga dhuwali dhārra." "Yow manymak," bitjarr Ńayi Mr. Blaitte. Đakulnydja maŃđa Ńunhim moŃalŃha; Ńarrany Ńunhi đakul nhāŃal, yānbi moriw' Djilminygu. Bili napurr gan marrtjin māri. Yuw ga, Marrmarrpa dhuwalawurr. Ńarrany Ńunhi đakul mārraŃal, Ńayiny mori' Djilminydja waŃan, "Walala yolku dhuwala đakul yindi way? Waku gutharra." "NhuŃu muka dhuwal." "Nhaka! Dhuwalinydja balandawa nhuma worryurruna." "Ga gapuny limurruŃ?" "BāyŃuna," bitjarr Ńayi. Manymak, mitmitthurr napu---rr, łukan napu---rr. Ńar'Ńaryurra napurr. "Ma! Nhumanydja dhu ŃāŃđi'manydji roŃiyirri, gapuw! Bođiya nhuma dhu dhiŃthun." MaŃđany gan Đanyala ga Dhuđipirriwuynydja Ńunhili maŃđa gan buliki gurrupar, bambin maŃđa gan bitjarr. "Yuw, manymak."

Łarr'nha linyu, Ńayi bilikan mārma', Ńarrany buthułu' mārma---a'. Ga Ńunhi đakultja Mr. Blaitte-ku linyu gan gāŃal. Đjar'tjarnha, mār-Ńurryurra linyu gan marrtjin. Wanđin linyu marrtji---n, ga nhuma guyaŃi Ńunhi, Womila, dhuwal nhawuŃur Bālma, Ńunhi balanda mala ga Ńorra, Ńayiny Ńunhi guđirri li ga dhārra bura, beŃurdhi yarraman' yarrgupthurr. Đaba'yurr Ńayi, nhāŃal bitjarr buku-garrwarthin, "Yā---ā yolŃu mala waku gutharra', nyoka' walala marrtji buma, dhuwala 'i waŃganydja! Wanđirri marrtji," bitjarr Ńayi. Ńarrany nhāŃal bay'. "Yā---ā," bitjarr rra. Ga bulu linyu Ńunhi yurrukhurr, Ńayi linyalany nhāŃalŃha. Bilin, gupa nhanŃu yurrukhuru---rr, ŃinydjiyalilŃha Ńayi wapthurr 'i. Linyu beŃur, Ńayi dhipuŃur. Gupa nhanŃu yurrukhurr, ganu' marrtjin dhol-burkupthurr Ńunhi dhunupa yan.

Wanđin linyu marrtji---n, Ńayi beŃur, linyu dhipuŃur. Ńayiny gan dhipuŃurnydja wanđin yan! Bili rerrimirr Ńunhi yarraman'. Manymak, linyu Ńunhi đaba'yurnydja, dhārŃha linyu nhāŃal! NhāŃal rra ga---n, "ŁukuŃurruk! Gumurrjararrk Ńama' rrakalaŃa! 'E, dhuwana!" "Yol bili dhuwala?" "Ńanydja yarraman' muka! Bumana litjalŃha dhu ga," bitjarr Ńarra. "Yarraman' muka! Buma litjalany dhu

ga." "Wanha, gumurrtjarrrk maṅḁa." Bilin, manymak, waṅḁinany linyu ṅunhi, nhakun dhipuṅur, nhakun dhuwal 'i! Dhuwal gapu ga ṅorra, ga linyu dhiyal 'i. ṅunhiny yān napurr bunanhaminan! Manyamak, bawa'yurr linyu---u! Bili gaykarranṅur, dharpamiriw. Gaykarran ṅunhi, ṅinydjiyaṅur. ṅayiny gan Namarrinyha guḁundhu gurrukaṅal. Yuw. ṅarrany gulkuru, ḁakul yān ṅarra gan gāṅal, ga buthuḁu; ṅayiny banikin mārrma'.

Manyamak, "Waku! Nhaltjana dhu li?" "Baḁak mukthurr! Dhuwandja dhu li maṅutji gāma waṅḁirr ga bitjan bili. ṅuli dhu ṅayi galkithirnydja, dhuwal, ṅali dhu djarrpi'tjarrpin nhanṅu waṅḁirr," bitjarr nhanṅu ṅarra. "Nhaka yaka! Waku gutharra." "ṅarra bili ga dhuwala yukuyukunha gurrukama." "Nhā bili nhuma dhuwala go---y wanaṅa ḁilkurru walala dhuwala nhuma." ṅurr'ṅurr rranṅy marrtjin!" Bitjarr ṅayi. "Dhuwal! Nhuma ganha nhinanha balanyarawdhi muka, detuṅ dharrwa." "Yaka nhuma gi guḁundhu gurrukuṅ walalany." Bitjan rra.

Manyamak, waṅḁinan linyu, manyamak ṅayiny ṅunhiny, yakan linyu ḁukuny ganha barrkuwatj wapthuna, gāna waṅḁinhany 'i, balaṅ barrkuwatj linyu gumurrmirr waṅḁinha. ṅarrany ṅurruṅu djuḁkthurr, ga ṅayiny ṅunhi ḁukuṅurruktja, ga ṅarraku goyurrgu malthurr. Ga ḁukuny linyu gan ṅunhi bālanṅy wapthurr ga waṅḁanygurrnha yān. Nhakun gan waṅḁanyṅha yān waṅḁin. Waṅḁinan linyu, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ! ṅarrany nhakun ṅunhal, waṅan ṅayi, "Waku gutharra, maku nhāṅu, ḁaba'yurru!" ḁaba'yurr rra ga---n, "ṅama' dhuwana! Waṅḁi yan mirithi!" ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅarrany marrtjin dhiṅḁaṅalṅha, dhiṅḁaṅalṅha, "ṅama'! Dhuwal dhu rra ḁakul ṅurrkam." "Nhaka yaka! Djatthun dhu li dhiyaṅyi." ṅarra nhanṅu waṅan, "ṅama', nhe dhuwali marrtji ṅonunḁhirr ga nhawi nhe dhu, banikin waṅḁany ṅurrkam. ṅurrkama nhe dhu mārrma'kuma." "Yakana! Dhiyaṅuna dhu ṅali ṅupandja, waku gutharra." ṅayiny marrtji galkithinan.

ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅa---ṅ ḁaba'yurr rra ga---n, "ṅama'! Dhuwana! ṅayathamān litjalany marrtji." "Go---wu, waku gutharra." ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, mulmu linyu marrtjin gumurr ṅayathanḁaldja, batnha rra ṅurrkaṅal ḁakultja. ṅurrkaṅal rra, daba'yurr rra; ṅayiny muka djuḁk marrtjin! ḁukuṅurruk. Ga djurruknha linyu dhurrapaṅal, ṅunhi ṅinydjiya, ga yān muka linyu gan ṅunhi gaṅṅjarrkthurnydja, mā---rr rakunyu. ṅaṅ, ṅaṅ, ṅaṅ, ṅa---ṅ, bālanṅy ṅunhi waṅḁanyṅur yan, nhakun gan waṅḁanyṅha yan waṅḁin bala. Waṅḁin linyu ga---n, gumurr linyu ṅayathanḁal; ṅayiny ṅunhi gan waṅḁinany yarraman'tja---a gumurrnha ṅayathanḁal ḁakulnha ṅayi nhumar, bala gan nhinana. Galkurrnha, ṅir'yurrnha! ṅunhiyi yarraman'. Linyuny djuḁup mar'wak, ṅunhi retjakurrnha yān, yān warray, yān warray, yān warray, yān warray, burnha walalaṅ bunan.

ṅir', ṅir', ṅir', ṅayiny moriny, maṅḁa Marrmarrpa malkarr. Dhiṅ! Yanbi yolṅuynha maṅḁa gana ṅupana linyalany. Dhiṅṅthurr maṅḁa, "Ma! ḁakaraṅuna! Yolthu nhumalanha gana ṅupara?" "Mori yarraman' ya dhuwal! Dhārra ga!" "Ma' ḁakaraṅuna! Yolthu nhumalanha gana ṅupara?" "Mori yarraman' ya dhuwal! Yān dharpunṅun yān." "Nhā dhuwala," bitjarrnha ṅayi. Manyamak. "Gatju---y." Nhina napu---rr, "Gatjuy. Dhuwali nhuma dhu, Marrmarrpa---a ḁukuṅurru---k ga nhepiyidhi bili, roṅiyirri nhuma dhu bulu." Garamirrnha napurr roṅiyin. Waṅḁin marrtji---n, ṅayiny gan ḁakulṅur

yän dhärrany Gikirri napurrurj malthurr, Gikirri. Waḡḡin napurr marrtji---n, bilin; ḡayiny mak ḡunhi gara nhäḡal, baḡa'paḡatjurrnha marrtjin dhindi. Barrtjurrnha marrtjin, barrtjurrnha, bäl---ay, waḡḡinan gan.

Ḳukun linyalany ḡayi nhäḡal, nhäḡal ga---n. "Dhuwal miḡik---u, ga Ḳukunurruktja wanha?" bitjarr ḡayi. "E, Ḳukunurruktja wanha? Wanhatjarr gan waḡḡin ḡaḡ'thurr?" "Dhuwal bili wanganygurr linyu gan waḡḡin. Wanhatjan ḡarra gan bäla wapthurr, balan ḡanha ḡunhi baḡatjuna. Balan ḡarrany ḡanha baḡatjuna ḡunhi ḡayi gan waḡḡinany, ḡany manim'turr ḡayi ḡarakal bitjarr. "Wanha miḡikuny', nhawi dhikayi Ḳukunurruktja? Dhuwandja nhumapi Ḳuku 'e." "Dhuwali bili wanganygurr yän linyu gan waḡḡin." Ga maḡḡany muka Ḳanyala, ga Dhuḡipirriwuyyu nhäḡal, "nhaka melnydja wiyika". "E, bilin."

CD LIBRARY OF YOLŲU LITERATURE  
FOR STUDY PURPOSES ONLY  
USED WITH PERMISSION



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice